EVROPSKI PARLAMENT

2004 *2009*

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve

17.6.2005 PE 359.924v01-00

PREDLOGI SPREMEMB 11-29

Osnutek mnenja **(PE 350.121v01-00)**
Ignasi Guardans Cambó
o predlogu sklepa Evropskega parlamenta in Sveta o izvedbi podpornega programa evropskemu avdiovizualnemu sektorju (MEDIA 2007)

Predlog Uredbe (KOM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Predlogi sprememb Parlamenta

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 11
Uvodna izjava 1

(1) Evropski avdiovizualni sektor igra ključno vlogo pri nastajanju evropskega državljanstva, saj velja za enega od glavnih prenašalcev kulturnih vrednot Evropejcem, še zlasti mladim. Podpora Skupnosti si prizadeva evropskemu avdiovizualnemu sektorju omogočiti ***izpolnitev njegove povezovalne vloge*** pri evropskem državljanstvu. Njen cilj je krepitev konkurenčnosti sektorja in še posebej povečanje tržnega deleža evropskih tujih del v Evropi.	(1) Evropski avdiovizualni sektor igra ključno vlogo pri nastajanju evropskega državljanstva, saj velja za enega od glavnih prenašalcev kulturnih vrednot Evropejcem, še zlasti mladim. Podpora Skupnosti si prizadeva evropskemu avdiovizualnemu sektorju omogočiti ***krepitev medkulturnega dialoga in vzajemno poznavanje med evropskimi kulturami ter razvoj njegovega političnega, kulturnega, družbenega in gospodarskega potenciala, resnične dodane vrednosti pri vzpostavljanju*** evropskega državljanstva. Njen cilj je krepitev konkurenčnosti sektorja in še posebej povečanje tržnega deleža evropskih tujih del v Evropi.

Or. it

Justification

En vertu de ses potentialités, le secteur audiovisuel peut jouer un rôle clé dans la réalisation de la citoyenneté européenne car il a la possibilité d'avoir une incidence dans tous les domaines, qu'il s'agisse du domaine culturel, social, économique ou politique.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 12
Uvodna izjava 2

(2) Prav tako je treba spodbujati aktivno državljanstvo in okrepiti boj proti izključevanju v vseh oblikah, kamor spadata tudi rasizem in ksenofobija.	(2) Prav tako je treba spodbujati aktivno državljanstvo in okrepiti boj proti izključevanju ***in diskriminaciji*** v vseh oblikah, kamor spadata tudi rasizem in ksenofobija, ***kot tudi spodbujati socialno vključevanje s predvajanjem programov za gluhoneme in zagotoviti svobodo izražanja in pluralizem medijev.***

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif, garantissant la liberté d'expression, doit favoriser l'intégration sociale par le biais de programmes spécifiques et diffuser des messages clairs et des contenus qui s'affirment contre la discrimination et l'exclusion sous toutes leirs formes.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 13
Uvodna izjava 3, alinea 2

- Skupnost upošteva pri svoji dejavnosti na podlagi drugih določb te pogodbe kulturne vidike, zlasti zaradi spoštovanja in spodbujanja raznolikosti svojih kultur.	- Skupnost upošteva pri svoji dejavnosti na podlagi drugih določb te pogodbe kulturne vidike, zlasti zaradi spoštovanja in spodbujanja ***jezikovnih in kulturnih*** *raznolikosti*, ***raznolikosti vsake države v smislu manjšin, narečij in tradicie, ki jih predstavljajo.***

Or. it

Justification

Pour instaurer une véritable citoyenneté européenne, la Communauté doit faire en sorte que tous les citoyens se sentent représentés et reconnus en son sein. Pour ce faire, il est nécessaire de protéger les minorités, les dialectes et les traditions et de respecter la diversité culturelle.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 14
Uvodna izjava 4

(4) Prav tako spada podpora Skupnosti avdiovizualnemu sektorju v okvir novega strateškega cilja Unije, ki ga je opredelil Evropski svet v Lizboni, in sicer: povečati zaposlenost, okrepiti gospodarske reforme in socialno kohezijo v okviru gospodarstva, temelječega na znanju. Svet je v svojih zaključkih ugotovil, da „ustvarja industrija večpredstavne vsebine dodano vrednost ob izkoriščanju in povezovanja v mreže evropske kulturne raznolikosti“. Ta pristop je bil potrjen v sklepnih ugotovitvah Evropskega sveta v Bruslju. .	(4) Prav tako spada podpora Skupnosti avdiovizualnemu sektorju v okvir novega strateškega cilja Unije, ki ga je opredelil Evropski svet v Lizboni, in sicer: povečati ***usposabljanje,*** zaposlenost, okrepiti gospodarske reforme in socialno kohezijo v okviru gospodarstva, temelječega na znanju. Svet je v svojih zaključkih ugotovil, da „ustvarja industrija večpredstavne vsebine dodano vrednost ob izkoriščanju in povezovanja v mreže evropske kulturne raznolikosti“. Ta pristop je bil potrjen v sklepnih ugotovitvah Evropskega sveta v Bruslju.

Or. it

Justification

Le Conseil européen de Lisbonne a mis l'accent sur la nécessité d'une meilleure formation pour répondre aux nouvelles exigences du marché du travail et sur la formation continue afin de permettre aux travailleurs de rester compétitifs.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Manfred Weber

Predlog spremembe 15
Uvodna izjava 9(a) (novo)

	(9 a) Člen II-82 Pogodbe o Ustavi za Evropo določa, da Unija upošteva predvsem kulturno in jezikovno raznolikost. Zato

mora biti pozorna na posebne potrebe majhnih držav in regij Unije z različnimi jezikovnimi območji in narečji.

Or. de

Justification

Étant donné que la langue n'est pas seulement un moyen de compréhension, mais est toujours une expression de la culture d'une région, il est indispensable, pour que Europe des régions soit la plus proche des citoyens, d'identifier également au niveau subétatique les dialectes comme éligibles à une aide.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 16
Uvodna izjava 9(a) (novo)

(9 a) Zato mora Skupnost zaščititi manjšine tako, da bo vedno zagotovila kakovost izdelkov in skrbela za vsebino programov in del, namenjenih mladim, vključno z najmlajšimi.

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel dont l'ambition est d'être culturel ainsi que de réaliser la citoyenneté européenne à laquelle chacun aspire doit absolument tenir compte des diverses exigences des mineurs et des jeunes, qui sont souvent les principaux utilisateurs des médias, notamment la télévision et le cinéma.

Predlog spremembe, ki ga vlagata Martine Roure in Ignasi Guardans Cambó

Predlog spremembe 17
Člen 1, odstavek 2, točka (a)

(a) ohraniti in ceniti evropsko kulturno raznolikost in avdiovizualno dediščino, zagotoviti evropskim državljanom dostop do njiju in spodbujati medkulturni dialog;	(a) ohraniti in ceniti evropsko kulturno raznolikost in avdiovizualno dediščino, zagotoviti evropskim državljanom dostop do njiju***, spodbujati pluralizem medijev in svobodo izražanja*** in spodbujati medkulturni dialog;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 18
Člen 1, odstavek 2, točka (c)

(c) okrepiti konkurenčnost evropske avdiovizualnosti v okviru odprtega in konkurenčnega evropskega trga.	(c) okrepiti konkurenčnost evropske avdiovizualnosti v okviru odprtega in konkurenčnega evropskega trga ***ob krepitvi odnosov med strokovnjaki iz sektorja.***

Or. es

Justification

Promouvoir l'idée qu'un même projet puisse être partagé par différents opérateurs de différentes nationalités est une bonne manière de concrétiser une action qui, tout en élargissant le marché, atténue la fragmentation de ce dernier.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 19
Člen 1, odstavek 4, točka (d) (a) (novo)

	d a) potreba po okrepitvi trženja evropskih avdiovizualnih del ter opredelitvi strategij in kampanj promocije, s čimer bi vsako delo dobilo globalni značaj.

Or. es

Justification

L'engagement de renforcer et de préserver la diversité culturelle européenne par le programme MEDIA 2007 exige que la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes deviennent une priorité de ce programme. La promotion est la pierre angulaire de la commercialisation.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 20
Člen 5, točka d)

(d) spodbujanje digitalizacije evropskih avdiovizualnih del;	(d) spodbujanje digitalizacije evropskih avdiovizualnih del***, da bi olajšali njihovo trženje in lažje zaščitili evropsko avdiovizualno dediščino;***

Or. es

Justification

L'utilisation des technologies numériques accroîtra l'accessibilité des œuvres audiovisuelles européennes grâce aux nouvelles modalités de transmission des contenus audiovisuels et, par conséquent, augmentera leur diffusion hors des pays d'origine. La compétitivité dans un contexte caractérisé par la mondialisation dépendra de plus en plus de l'utilisation des nouvelles technologies aux stades du développement, de la production et de la distribution.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 21
Člen 6, točka (d) (a) (novo)

	(d a) izboljšanje promocije evropskih avdiovizualnih del z zagotovljanjem zadostnih dodatnih sredstev za evropske avdiovizualne ustvarjalce;

Or. es

Justification

Promouvoir l'organisation de campagnes de promotion et de communication liées à la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes, et assurer le financement des dépenses inhérentes à ces activités par le biais des producteurs audiovisuels européens, sont des actions indispensables pour améliorer la compétitivité avec d'autres marchés qui investissent trois fois plus dans la promotion de leurs œuvres que dans la production de ces dernières.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 22
Člen 9, odstavek 4, alinea 1(a) (novo)

	Tudi pri dodeljevanju finančnih pomoči iz programa ima sistem samodejnosti prednost pred sistemom selektivnosti, kar omogoča spodbujanje preglednosti in

objektivnosti v razpisnem postopku.

Or. es

Justification

Le critère le plus objectif pour déterminer quelles œuvres contribuent le plus au développement de l'industrie du secteur audiovisuel européen est celui du succès commercial, de la recette. On consomme davantage ce qui plaît le plus et l'objectif fondamental de l'industrie est de promouvoir la consommation. L'automatisme des aides est lié au nombre de spectateurs.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 23
Člen 13, odstavek 1, točka (a)

(a) s spodbujanjem temeljnega načela svobode izražanja;	*(a)* s spodbujanjem temeljnega načela svobode izražanja ***in pluralizma medijev;***

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif ne peut faire abstraction de deux principes fondamentaux: la liberté d'expression et le pluralisme des médias.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 24
Člen 13, odstavek 1, točka (b)

(b) s spodbujanjem zavedanja o pomembnosti kulturne raznolikosti in večkulturnosti Evrope ter o potrebi po boju proti rasizmu in ksenofobiji;	*(b)* s spodbujanjem zavedanja o pomembnosti kulturne raznolikosti in večkulturnosti Evrope ***kot načina za uresničenje evropskega državljanstva in socialnega vključevanja*** ter o potrebi po boju proti ***vsem oblikam diskriminacije, zlasti*** rasizmu in ksenofobiji;

Or. it

Justification

Le racisme et la xénophobie ne sont pas les seules discriminations possibles. Le service

audiovisuel doit tenir prendre en compte toutes les formes de discrimination et les combattre.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luciana Sbarbati

Predlog spremembe 25
Člen 13, odstavek 1, točka (e)

(*e*) s prispevanjem k razpravi in informiranju o Evropski uniji kot območju miru, blaginje in varnosti.	(*e*) s prispevanjem k razpravi in informiranju o Evropski uniji kot območju miru, ***demokracije,*** blaginje in varnosti.

Or. it

Justification

Pour être véritablement une Europe d'intégration et pour garantir la citoyenneté européenne, l'Europe a non seulement besoin de paix, de sécurité et de prospérité, mais surtout d'affirmation de la démocratie sous tous ses aspects. La garantie de la démocratie assure la liberté du secteur audiovisuel.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 26
Priloga, naslov 1, točka 4.4, alinea 1(a) (novo)

	- izboljšanje promocije evropskih avdiovizualnih del z zagotavljanjem zadostnih dodatnih sredstev za evropske avdiovizualne ustvarjalce.

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 27
Priloga, naslov 1, točka 4.4, alinea 1(b) (novo)

- spodbujanje priprave promocijskih kampanj in kampanj obveščanja, povezanih s trženjem evropskih avdiovizualnih del, ter zagotovljanje financiranja izdatkov, nastalih zaradi dejavnosti evropskih avdiovizualnih ustvarjalcev.

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 28
Priloga, naslov 2, točka 1.3(a) (novo)

1.3 (a) Sodelovanje na avdiovizualnem področju

Treba je spodbujati skupne ukrepe mednarodnih organov za financiranje filmov in avdiovizualnih programov.

Or. es

Justification

Le programme MEDIA pourra affecter des contributions financières pour participer à d'autres mécanismes de soutien de la production audiovisuelle européenne.

Predlog spremembe, ki ga vlaga Luis Francisco Herrero-Tejedor

Predlog spremembe 29
Priloga, naslov 2, točka 3

3. INFORMACIJE O EVROPSKEM AVDIOVIZUALNEM SEKTORJU IN SODELOVANJE V EVROPSKEM AVDIOVIZUALNEM OBSERVATORIJU	3. INFORMACIJE O EVROPSKEM AVDIOVIZUALNEM SEKTORJU IN SODELOVANJE V EVROPSKEM AVDIOVIZUALNEM OBSERVATORIJU ***IN PRI SKLADU EUROIMAGES ZA POMOČ PRI KOPRODUKCIJI***
Program je pravna osnova za potrebne izdatke pri spremljanju instrumentov Skupnosti pri avdiovizualni politiki.	Program je pravna osnova za potrebne izdatke pri spremljanju instrumentov Skupnosti pri avdiovizualni politiki.
Program predvideva tudi sodelovanje Evropske unije v Evropskem avdiovizualnem observatoriju. To sodelovanje omogoča lažji dostop do informacij za operaterje v sektorju in lažje širjenje informacij. Prispeva tudi k večji transparentnosti produkcijskega procesa.	Program predvideva tudi sodelovanje Evropske unije v Evropskem avdiovizualnem observatoriju. To sodelovanje omogoča lažji dostop do informacij za operaterje v sektorju in lažje širjenje informacij. Prispeva tudi k večji transparentnosti produkcijskega procesa.
	Program lahko omogoči tudi sodelovanje Evropske unije pri skladu Sveta Evrope Euroimages za pomoč pri koprodukciji, da bi na mednarodnem trgu spodbudili konkurenčnost evropskega avdivizualnega sektorja.

Or. es

Justification

L'établissement d'un accord de coopération entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe dans le secteur audiovisuel permettra de tirer parti de la vaste expérience d'Euroimages et facilitera l'amélioration des relations entre les grands et petits pays producteurs afin que les films de ces derniers puissent être distribués facilement.